



**ACADEMIC AND SCIENTIFIC COOPERATION AND EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN BEIJING INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY
AND
NORTHERN ARIZONA UNIVERSITY**

GENERAL AGREEMENT

This agreement is made and entered into between Beijing International Studies University and Northern Arizona University.

Whereas, the participating parties believe that international understanding, the educational opportunities for their students and the professional opportunities for their academic staff would be enhanced by an international academic and scientific cooperation and agreement; and

Whereas, the purpose of this agreement is to establish a framework within which academic and scientific cooperation may develop between the institutions.

This agreement shall be identified as the parent document of any specific Program Agreement between the parties;

Now, therefore, the parties agree as follows:

SECTION 1: Types of Cooperation

1.1 The parties to this Agreement indicate their willingness in principle to cooperate in the promotion of teaching and research activities. Under this agreement, the types of cooperation may include:

- Reciprocal exchange of students;
- Setting up of diploma partnerships (double diplomas or joint-diplomas);
- Hosting of short-term study abroad students;
- Reciprocal exchange of staff and faculty;
- Collaborative research projects;
- Exchange of publications, reports and other academic information;
- Collaborative professional development; and
- Other activities as mutually agreed.

1.2 Each type of cooperation shall proceed as mutually agreed upon in a specific program agreement identifying the governing conditions of that activity, added on a case by case basis to this general agreement. The Program Agreement shall provide details



concerning the specific commitments made by each party and shall not become effective until they have been reduced to writing, executed by the duly authorized representatives of the parties, and approved.

- 1.3 The scope of the activities under this agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration specified in the supplemental agreements, and by the amount of financial assistance obtained by either institution from external sources. Each institution shall be responsible for expenses incurred by its employees under this agreement, except as may be stipulated in any supplemental agreement.

SECTION 2: Commencement, Term, Renewal, Amendment and Termination

- 2.1 This agreement shall become effective on the date of its signing by both parties, continue thereafter for five years subject to revision or modification by mutual written agreement and may be tacitly renewed for the same period in the absence of termination by one of the two parties.
- 2.2 Termination by one party shall be effected by giving the other institution at least 180 days advance written notice of its intention to terminate, but any students who have been accepted at either university at the date of termination may complete their courses of study. Termination shall be without penalty. Any amendment to this agreement shall be made with acknowledgement in writing from both institutions.
- 2.3 This agreement is signed in good faith and in accordance with the administrative rules and procedures governing each party. Therefore by virtue of this good faith, any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization, and fulfilment will be resolved by agreement between the parties.
- 2.4 This agreement is written in English and Chinese, and both versions are equally valid.

Beijing International Studies University

President

Date

2014. 5. 4

Northern Arizona University

President

Date

May 4, 2014



北京第二外国语学院与美国北亚利桑那大学学术合作交流协议

总协议

本协议由北京第二外国语学院与北亚利桑那大学共同商讨达成。

双方一致认为学术科研交流合作有助于加深两校学生对国际文化的理解,并能够为两校师生提供更多校际交流机会。

本协议旨在建立一个合作框架,使得各机构之间的学术合作得以顺利进行。

双方其他一切具体项目协议需参照本协议方可达成。

因此,双方兹协议如下:

一、 合作形式

1.1 协议双方需原则上表明在教学科研活动中的合作意愿。本协议所包含的合作形式有:

- 学生交流;
- 学位教育(双学位或联合学位教育);
- 短期学生出国学习;
- 教职员工交流;
- 合作科研项目;
- 出版物、报告及其他学术信息的交流;
- 专业发展合作项目;
- 其他双方认可的活动。

1.2 每项合作需在双方达成具体的项目协议,并对该项目所应具备的条件进行说明后方可实施;每项附加协议需另行单独签订。项目协议需以书面形式详述双方具体承诺,在经双方正式授权的代表批准后方能生效。

1.3 本协议所涉及的活动,其合作范围由补充协议所规定的双方机构在该种形式的合作中定期可用的资金及任一方机构能够取得的外界经济援助的总额共同决定。本协议涉及的各项人事费用,除补充协议另有规定,均由双方机构各自负担。



二、协议的生效、期限、续订、修改及终止

- 2.1 本协议自双方签订之日起生效，并且从生效之日起持续的 5 年内有效。在有效期内，经双方书面协定可做修改和变更。到期时如无任意一方提出中止，本协议有效期则自动延长五年。
- 2.2 一方要终止本协议，需至少提前 180 日书面通知对方其意愿，方能终止协议。但终止之日前一方已经接纳的对方学生仍可完成所学课程。协议的终止不产生罚金。对本协议所作的任何修改均需要双方机构书面确认。
- 2.3 本协议由双方在诚信原则下按照双方的行政法规及程序签订。因此，与对协议的解释、协议形式及履行情况有关的任何争议都应通过友好协商来解决。
- 2.4 本协议由中英两种文字写就，两种文本具有同等效力。

北京第二外国语学院

北亚利桑那大学

校长

日期

2014. 5. 4

校长

日期

May 4, 2014